

Hir@kana Times[®]

Insight into Japan[®] ひらがなタイムズ[®]

日英バイリンガル
にちえい

www.hiraganatimes.com

ISSN 1348-7906

外国人に教える
がいこくじん おし
日本学テキスト
にほん がく

1

January
2014 No. 327
450 円^{えん}

特集 とくしゅう
Feature

Businesses
Reviving the
Provinces

地方を元気にする
ち ほう げん き
ビジネス



Tokyo Fire Department *Dezomeshiki*

とうきょうしょうぼう で ゑめしき
東京消防出初式



Held in January, this is an annual firefighting and disaster prevention event that has been continuously running since 1659. Traditional items on the bill include: “*hashigo-nori*” – acrobatic feats performed on a ladder held upright – parades, recitals by the Tokyo Fire Department Band, and demonstrations of fire extinguishing, rescues and first aid. It will also be possible to go for a ride on a fire engine and on a vehicle that simulates the effect of being in a powerful earthquake.

1659年から続く防火と防災の行事で、毎年1月に行われている。まっすぐに立てたはしごの上で曲芸を行う「はしごのり」など伝統的なもの、パレード、東京消防庁音楽隊による演奏、消火・救助・救急演技などが行われる。消防車両に乗ったり、地震を疑似体験できる車に乗って大きな揺れを体験してみることもできる。

January 6

Held in the east parking lot of Tokyo Big Sight (Koto Ward, Tokyo)

1月6日

とうきょう ひがしちゅうしゃじょうとうきょうとこうとうく
東京ビッグサイト東駐車場 (東京都江東区) にて

www.tfd.metro.tokyo.jp/

写真提供：東京消防庁



January Issue Contents / 1月号 目次

Cover Event / カバーイベント	3
Topics & Events / トピックス & イベント	4-5
Spotlight, Social News / スポットライト、三面記事	6-7
Trends / トレンド	8-9
J-Tech Focus / Jテック・フォーカス	10-11
Feature / 特集	12-15
Multi-Level Texts / マルチレベル・テキスト :	17-29
Close Up Japan, Japanese TPO, New Expressions & Buzzwords, Japan Watching, Japanese History Makers	
クローズアップ・ジャパン、日本語 TPO、新語・流行語、	
ジャパン・ウォッチング、日本史の人物	

English Words Used in Japanese

日本語で使われる英単語	30
Glomaji Essay	31
Nihongo Puzzle	32
Japanese Cultural Understanding Test	
日本文化理解度テスト	33
Proper Noun Trivia / 固有 名詞の豆知識	34
Global Japanese / グローバル・ジャパニーズ	35
Hot Spot / ホットスポット	36
Popular Menu / 人気のメニュー	37
Japan Profiles / ジャパンプロフィールズ	38-39
Japanese Comics / 日本のまんが	40-41
Japanese in Japan / 日本で日本語	42-43
From the Editorial Desk / 編集デスクより	46



Businesses Reviving the Provinces

地方を元気にする

ち ほう げん き

ビジネス

With 25% of its population over aged 65 as of 2013, Japan has entered the era of the aging society. Young people, particularly those from provincial towns, tend to move to larger cities in search of work. Therefore, the population of so called productive age – aged 15 to 64 – is decreasing. As a result, economic activity has decreased and it's become a serious problem. However, there are examples of people tackling this problem, and reviving their regions.

日本は2013年現在で65歳以上の人口が約25%を占める超高齢化社会に突入しています。特に地方では若者が仕事を求めて都市部へ移り住む傾向があります。そのため生産年齢と呼ばれる15～64歳の層が減少しています。その結果経済活動が縮小し、深刻な問題になっています。しかし、ある取り組みから地域が活気を取り戻した例もあります。

SHIRAMIZU Takahiro runs a shop called “Unagi no Nedoko” (Eel’s Bed) in the city of Yame City, Fukuoka Prefecture, with HARUGUCHI Shogo, a former college classmate. They deal mainly in products made in the local region of Chikugo, where Yame is located. “From *kasuri* (patterned cloth), Buddhist household altars, paper lanterns, bows and arrows, to artisanal earthenware and woodcraft, the region of Chikugo produces both new and old products,” Shiramizu says, outlining Chikugo’s characteristics.

白水高広さんは大学の同級生の春口丞悟さんと共に、福岡県八女市で「うなぎの寝床」という店を経営しています。八女市を含む筑後地方で作られる商品を主に扱っています。「筑後地方には鉾や仏壇、ちょうちん、弓矢など代々伝わってきた伝統工芸品から、個人の焼き物や木工などの作品まで、物づくりの新旧があるんです」と白水さんは筑後の特徴を語ります。



SHIRAMIZU Takahiro
しらみずたかひろ
白水高広さん

“Unagi no Nedoko” also deals in unique products, such as modern style *monpe* made with *kurume-gasuri* (a traditional kind of patterned cloth). *Monpe* are traditional Japanese trousers many women used to wear for physical work in the past. “At first, I thought that both *kurume-gasuri* and *monpe* were for elderly ladies. I changed my mind when I went to a weaver’s and saw different fabrics and patterns. I thought that I might be able to wear them myself.” This experience led to him organizing a “Monpe Fair.” It was an opportunity to let many people find out about the existence of *kurume-gasuri* and about the variety of patterns available.

うなぎの寝床では久留米鉾を使った現代風もんぺなどオリジナルの商品も扱っています。もんぺはかつて、多



Letter to Emperor Caused a Stir

波紋を 起こした

Hamon o/wo okoshita

天皇陛下 への 手紙

Tennnou heika heno tegami

1. December 23 is the Emperor's Birthday and a National Holiday.

じゅうに がつ 12 月 December
Juu ni/12 gatsu
てんのう たんじょうび 天皇誕生日 (the) Emperor's Birthday
Tennnou Tanjoubi
で、 and
de,
しゅくじつ 祝日 (a) National Holiday
Shukujitsu
です。 is
desu.

2. The Emperor holds a garden party in spring and autumn every year, and invites 2,000 distinguished guests from a variety of different walks of life.

てんのう 天皇は (the) Emperor
Tennnou wa/ha
まいとし 毎年、 every year
maitoshi,
はる 春 (in) spring
haru
と and
to
あき 秋に autumn
aki ni
えんゆうかい 園遊会を (a) garden party
enyuu'kai o/wo
もよお 催し、 holds and
moyoo shi,
かつかい 各界の (a) variety of different walks of life from
kakkai no
こうろうしゃ 功労者 distinguished guests
kourou'sha
に 2,000 人を two thousand [people]
ni sen/2,000 nin o/wo
まね 招きます。 invites
manekimasu.

3. At the garden party held this autumn, guest YAMAMOTO Taro, a member of the House of Councilors, handed the Emperor a letter.

さき 先に this autumn <the other time>
Saki ni
ひらかれた 開かれた held
hirakareta
えんゆうかい 園遊会 (the) garden party
ennyuukai
で、 at
de,
まね 招かれた guest <invited>
manekareta
YAMAMOTO Tarou
やまもと 山本太郎 (a) member of (the) House of Councilors
Sangiin'giin ga
てんとう 天皇に (the) Emperor
Tennnou ni
わた 渡しました。 handed
watashimashita.

"Multi-Level Texts" English furigana notes

[Examples]
(the) desk

Words in parentheses are not translated from Japanese.

[in fact]

Words in square brackets are not translated into English.

go <come>

When the English translation is different to the Japanese, the original Japanese is placed in "<>" after the English.

and

When a sentence is continuing in Japanese, the conjunction is shown in italics.

~

indicates the rest of phrase to follow

"Multi-Level Texts" are also written in Glomaji (Global Romaji).

Glomaji is a concept developed by Hiragana Times. Glomaji is the form of *romaji* used when inputting Japanese into a PC with the English alphabet.

Glomaji Notes

[Examples]

konpyu-ta-
wa/ha

Underlined words represent katakana.

"wa" is for pronunciation and "ha" for writing.

Nihon'bunka

Apostrophe makes the preceding word adjective.

sanjuui i/31 sai

pronounced as "sanjuu issai."



4. Proclaiming his anti-nuclear power stance, Yamamoto was elected for the first time to the House of Councilors in an election held this July.

やまもとぎいん 山本議員は、 (Yamamoto [member])
Yamamoto'giin wa/ha,
おこな 行われた held
okonawareta
さんぎいん 参議院 (to the) House of Councilors
Sangiin
せんきょ 選挙 (an) election
senkyo
で in
de
だつげんぱつ 脱原発を anti-nuclear power
datsu'genpatsu o/wo
かか 掲げ proclaiming (his stance)
kakage
はつ 初 (for) the first time
hatsu
とうせん 当選しました。 was elected
tousen shimashita.



“You” is not the only translation of “Anata”

「You」の訳は
 “You” no yaku wa/ha
 「あなた」だけではない
 “Anata” dake dewa/ha nai



1. Japanese has a rich vocabulary compared to English, but it can convey delicate nuance.

にほんご 日本語には Japanese	えいご 英語と English	くら 比べると compared to
Nihongo niwa/ha	Eigo to	kuraberu to
たくさんの rich	ごい 語彙が (a) vocabulary	あります has
takusan no	goi ga	ga,
びみょう 微妙な delicate	にゅあんす ニュアンスを nuance	つた 伝えることが convey
bimyouna	nyuansu o/wo	tsutaeru koto ga
できます。 (it) can		
dekimasu.		

2. For instance, the English word “you” is generally translated as “anata,” but in actual conversation, many other words are used.

たとえば、 for instance	えいご (the) English (word)	ゆー 「you」は you	「あなた」 anata	と as
Tatoeba,	Eigo no	“you” wa/ha	“anata”	to
やく 訳されることが translated		いっぱんてき 一般的 generally	です is	が、 but
yakusareru koto ga		ippanteki	desu	ga,
じっさい 実際の actual	かいわ 会話 conversation	では in	さまざまな many other	
jissai no	kaiwa	dewa/ha	samazamana	
ことば 言葉が words	つか 使われます。 are used			
kotoba ga	tsukawaremasu.			

3. Sentence endings also vary in accordance with this.

それに this	ともな 伴い、 in accordance with	ごび 語尾 sentence endings	も also
Sore ni	tomonai,	gobi	mo
へんか 変化します。 vary			
henka shimasu.			

4. “Anata ha ima isogashii desu ka” (Are you busy now?) is used as a standard sentence in Japanese textbooks.

「あなたは、 Anata ha,	いま 今、 ima,	いそが 忙しい isogashii	です desu
“Anata wa/ha,	いま、 にほんご 日本語の Japanese	てきすと テキスト textbooks	で in
か”は、 ka	wa/ha,	Nihongo no	de
ひょうじゅんてき 標準的な standard	ぶん 文 (a) sentence	として as	つか 使われています。 is used
hyoujuntekina	bun	to shite	tsukawarete imasu.

5. However, few people use the word “anata” in daily conversation.

しかし、 however	にちじょうかいわ 日常会話 daily conversation	で in	「あなた」は (the word) anata
Shikashi,	nichijou'kaiwa	de	“anata” wa/ha
あまり few people use.	つか 使いません。 few people use.		
amari	tsukaimasen.		

6. When a woman says “anata” to a man, it implies that he is her husband or they have an intimate relationship.

じょせい 女性が (a) woman	だんせい 男性 (a) man	に to	「あなた」 anata	と says	いう iu	と、 when
Josei ga	dansei	ni	“anata” to			to,
おと 夫、 (he is her) husband	あるいは or	あるいは aruiwa/ha	しんみつ 親密な intimate	かんけい 関係に (a) relationship		ni
otto,			shinmitsuna	kankei ni		
ある (they) have	という that	ニュアンスが ニュアンスが含まれます。 (it) implies				
aru	to iu	nyuansu ga fukumaremasu.				

7. Instead of using “anata,” both men and women generally use surnames, adding “san” at the end.

だんじょ 男女 men (and) women	ともに both	いっぱんてき 一般的 generally	「あなた」 anata
Danjo	tomo ni	ippantekini	“anata” o/wo
つか 使わず、 instead of using	みょうじ 名字の sumames	あと 後に at the end	「さん」 san
tsukawazu,	myouji no	ato ni	“san” o/wo
つけて adding	つか 使います use	—	「田中さん、 Tanaka san,
tsukete	tsukaimasu	—	“Tanaka san,
いま 今、 now	いそが 忙しい busy	ですか。 are (you)	desu ka.”
ima,	isogashii		